

Особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на арабский язык

Abid El OUAFI
Université Alger 2

المُلخَص

خصائص ترجمة المفردات الاصطلاحية من الروسية إلى العربية. يتناول هذا المقال خصائص ترجمة المفردات الاصطلاحية من اللغة الروسية إلى اللغة العربية. تتضمن المفردات الاصطلاحية التركيبات الثابتة التي تتكون من كلمتين أو أكثر ومن العبارات الجامدة والأمثال والأقوال المأثورة.

يُستخدم التضارب بين المعنى المجازي والمعنى الحرفي للمفردة الاصطلاحية للتعبير عن تلازم الصور البيانية والأحاسيس أو للتلاعب بالألفاظ.

يمكن تحديد أربع طرق في ترجمة المفردات الاصطلاحية التي تتضمن صوراً بيانية :

- 1- تطابق كامل في الألفاظ وفي الصور البيانية.
- 2- تغيير جزئي في الألفاظ وفي الصور البيانية.
- 3- تغيير كامل في الألفاظ والصور البيانية مع الاحتفاظ بالمعنى العام.
- 4- لا يوجد مفردات اصطلاحية مترادفة في اللغتين. يتعين على المترجم شرح المعنى.

يجب على المترجم أن يراعي خصوصيات اللغتين؛ فقلما يوجد تطابق كامل في المفردات الاصطلاحية. كما ينبغي دائماً تحليل جوانبها الأسلوبية والثقافية والتاريخية.

К фразеологическим единицам относятся устойчивые сочетания, состоящие из двух или более слов и объединённые на основе семантических или структурно-грамматических признаков, а именно: смысловой неделимости, устойчивости структуры, регулярной воспроизводимости.

В число фразеологических единиц включаются не только чисто идиоматические обороты, но и частично или полностью мотивированные устойчивые сочетания. На этом основании к ним относятся и составные термины: нап. «борьба за существование»
الصِّراع من أجل البقاء .

Пословицы и поговорки также обладают устойчивостью и воспроизводимостью.

Пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм. Поговорка - краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания (С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова, Толковый словарь русского языка). Чем отличается пословица от поговорки? В общем случае, пословица учит людей, в ней скрыт глубокий смысл. Поговорка является метким замечанием относительно какого-либо события, явления, объекта. Сравните: «делу время, потехе час» - пословица, «час от часу не легче» - поговорка.

Поговорка - образное выражение, оборот речи, метко определяющий, отражающий какое-либо явление жизни, но, в отличие от пословицы, не содержащий обобщающего поучительного смысла

Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание; приемы, с помощью которых достигается это стяжение :

краткость предложения и частое сочетание неопределенно-личных форм и глагола в настоящем времени или повелительном наклонении

- параллелизм
- аллитерация, ассонанс, рифма и иные звуковые механизмы, делающие высказывание ритмически сжатым

Все эти приемы помогают обобщить утверждение, поднять его до уровня метафоры, то есть превратить в типический эквивалент практически бесконечного числа ситуаций. Сочетание нескольких таких приемов становится для слушателя сигналом, фиксирующим нечто вроде дискурсивной изотопии. Можно говорить о «пословичном стиле», существующем как бы вне времени: традиционность - настолько неотъемлемая его черта, что сама мысль об «истоках» пословицы кажется в чём-то противоречивой.

Особенности речевых функций фразеологических единиц состоят в следующем :

- 1- конфликт между переносным и буквальным значениями нередко используется автором текста для выражения каких-либо образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций или для создания юмористического эффекта;
- 2- ФЕ имеют определенную стилистическую окраску : это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессиональные или другие жаргонизмы. Помимо проблемы распознавания фразеологических единиц, переводчик встречается с национально-культурными различиями между сходными по смыслу фразеологических единиц в двух разных языках.

Совпадая по смыслу, они могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу, разную эмотивную функцию.

При переводе фразеологических единиц с образной основой можно установить определенные закономерности и выделить четыре различных способа их передачи : 1) с полным сохранением иноязычного образа; 2) с частичным изменением образности; 3) с полной заменой образности и 4) со снятием образности.

1- С полным сохранением иноязычного образа :

Ахиллесова пята	كعب أخيل
Вбить клин между кем	دق إسفيناً بين
Клин клином вышибать	لا يقل الحديد إلا الحديد
Львиная доля	نصيب الأسد
Луч надежды	بارقة أمل
Проблеск надежды	بصيص من الأمل
Прокрустово ложе:	مضجع بروكروتوسوس
Троянский конь	حصان طروادة
Быть между молотом и наковальней	وقع بين المطرقة والسندان
Ставить точки над і	وضع النقاط فوق الحروف
Кто сеет ветер - пожнёт бурю	من يزرع الريح، يحصد العاصفة
Куй железо, пока горячо	اطرق الحديد وهو ساخن
Назвать вещи своими именами	سمى الأشياء بمسمياتها
Не все то золото, что блестит	ليس كل ما يلمع ذهباً ولا كل ما يبرق فضة
Отделить зерна от плевел	فصل الحنطة عن الزؤان
Подлить масло в огонь	صب الزيت على النار
Ставить телегу впереди лошади	وضع العربة أمام الحصان
Ставить палки в колёса	وضع العَصِيَّ في الدواليب

2- С частичным изменением образности. Образная основа фразеологических единиц в переводе сохраняется, но с определенными изменениями лексического и/или грамматического характера. Заменяться может один из компонентов словосочетания, образный компонент другим, близким ему, или вспомогательный компонент - любым.

Буря в стакане воды	زوبعة في فتجان
Козёл отпущения	كباش الفداء

Лучше синица в руках, чем журавль в небе طائر في اليد خير من عشرة على الشجرة

Политика кнута и пряника سياسة العصي والجزرة

Пустить пыль в глаза ذر الرماد في الأعين

Средь бела дня في وضع النهار

Убить двух зайцев одним выстрелом ضَرَبَ عُمْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ

3- Наиболее интересны с творческой точки зрения фразеологические единицы, при переводе которых приходится полностью заменять их образную основу. Полная замена образной основы может считаться адекватной, если она точно передает смысл высказывания и соответствует экспрессивно-стилистическому характеру фразеологических единиц и общей тональности подлинника исходного языка. Образность отличается в разных языках, что при переводе ведет к целостному преобразованию ФЕ: значение фразеологических срощений не вытекает из суммы значений их компонентов, часто оно не имеет ничего общего со значением слов

Век живи – век учись أطلب العلم من المهد إلى اللحد

Верного друга цени больше брата رَبِّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أَمَك

Войти в обычную колею تعود المياه إلى مجاريها

В тихом омуте черти водятся تحت السواهي دواهي

Всяк кулик своё болото хвалит القرد في عين أمه غزال

Голодное брюхо к ученью глухо ساعة البطون تتوه العقول

Горбатого могила исправит من شب على شيء شاب عليه

Дело делу учит تأتي المهارة بالمران

Не выносить сор из избы للبيوت أسرار

Нет худа без добра رَبِّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٍ

Не имей сто рублей, а имей сто друзей	الصديق وقت الضيق
Не клади плохо, не вводи вора в грех	المال السائب يعلم الحرام
Остаться у разбитого корыта	يعود بخفي حنين
Редкое свидание – приятный гость	زُرُّ غِبًّا تزدد حِبًّا
Рыбак рыбака видит из далека	إن الطيور على أشكالها تقع
Своя рубашка ближе к телу	ما حك جلدك مثل ظفرك
У семи нянек дитя без глазу	من كثرة الملاحين غرقت السفينة
Яблоко от яблони недалеко падает	إن هذا الشبل من ذاك الأسد

Пословицы и поговорки часто имеют ярко выраженный национальный характер, поэтому соответствия таких пословиц, полностью совпадающие по смыслу, не могут быть использованы при переводе. Русскую поговорку *Ездить в Тулу со своим самоваром* нельзя перевести арабской «*نقل تمرا إلى هجر*», т.к. это внесло бы в перевод чуждую национальную окраску. В таких случаях приходится либо дать близкий к оригиналу перевод, либо перевести ее по смыслу: «не нужно заниматься бесполезным делом».

4- Перевод фразеологических единиц со снятием образности - не лучший выход из положения, т.к. связан с потерей выразительности. Например,

отложить в долгий ящик может переводиться : *يودع طي النسيان*.

Сюда относятся идиоматические сочетания типа : *бить баклуши* (бездельничать, праздно проводить время) *تكاسل*.

Ждать у моря погоды	ينتظر عبثا
После дождичка в четверг	أبدا
Попасть впросак	هفوة يرتكب

Заблудиться в трёх соснах

يخفق إزاء أقل عقبة

И застывшие сочетания как, например :

работать не покладая рук

بدون هواده يعمل

работать спустя рукава

يعمل بإهمال

Жить припеваючи

يعيش في نعيم

В каждом языке существует много традиционных сочетаний слов, ограниченных, с одной стороны, их семантикой, а с другой - общественной практикой их употребления. Такие традиционные сочетания не всегда совпадают в разных языках. Сохранение в переводе сочетаний, типичных для другого языка, было бы буквализмом и нарушением норм переводящего языка. При переводе на арабский язык следует пользоваться существующими в нем соответствующими по смыслу сочетаниями: головокружительная быстрота سرعة فائقة ; монетизация пенсий دفع المعاشات نقدا

Одним из наиболее сложных для перевода видов фразеологических единиц являются фразеологизмы, основанные на современных реалиях. Одни из них быстро становятся известными и получают широкое распространение, проникая в международные словари современной культуры; такие фразеологизмы сравнительно легко распознаются в контексте и переводятся, как правило, посредством калькирования как, например : спецназ القوات الخاصة

Пословицы и поговорки часто имеют ярко выраженный национальный характер, поэтому соответствия таких пословиц, полностью совпадающие по смыслу, не могут быть использованы при переводе. Русскую поговорку «Ездить в Тулу со своим самоваром» нельзя перевести арабской «نقل تمرا إلى هجر», т.к. это внесло бы в перевод чуждую национальную окраску. В таких случаях приходится либо дать близкий к оригиналу перевод, либо перевести ее по смыслу : «не нужно заниматься бесполезным делом», «أمر عديم الجدوى».

В заключение можно сказать, что перевод фразеологических единиц требует от переводчика больших знаний, опыта и

умения. Переводчик должен стремиться сохранять своеобразие оригинала, не нарушая, однако, норм переводящего языка. При этом не следует забывать, что то, что является привычным для одного языка, может выглядеть совершенно необычно в переводе и привести в него аффектацию и вычурность, чуждые оригиналу. Во всех случаях снятия образности переводчик имеет право использовать прием компенсации. Переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и уметь анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста в сопоставлении с возможностями переводящего языка и культуры.

■ Литература ■

- 1- مصطفى فتحي موسوعة الأمثال العربية الفصحى دار أسامة للنشر والتوزيع، الجزائر .2013
- 2- Арсеньева Н. В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989.
- 3- Виноградов В. В. Русский язык. Москва, 1972.
- 4- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. 226 с.